LA ESTRUCTURACIÓN DE IDEAS EN CHINO Y EN ESPAÑOL EN LA CLASE DE ELE: RETOS Y PROPUESTAS

LUIS RONCERO MAYOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TAIWÁN

1. LOS PRINCIPIOS DE LA ARGUMENTACIÓN CHINA

En conversaciones con sinófonos es frecuente encontrarse con respuestas ambiguas a preguntas aparentemente sencillas y directas para la mente occidental. Este fenómeno descoloca a quien no está acostumbrado a leer entre líneas. En occidente se espera que el interlocutor sea el responsable de transmitir el mensaje de manera clara, mientras que en el mundo sínico el oyente tiene tanta o más responsabilidad para descifrar la opinión que transmite el hablante. Así pues, son frecuentes las respuestas del tipo "es posible" a dudas aparentemente fáciles de resolver. Sin duda, se trata de un elemento de la comunicación de gran sutileza presente en las interacciones con sinófonos. Lo importante para nuestro objetivo como docentes de ELE es cómo afecta esto a la comunicación oral y escrita en español por parte de los estudiantes sinófonos.

Desde el punto de vista histórico, se puede afirmar que la lógica formal se incorporó antes en la estructura lingüística de la lengua china que en la de cualquier otra lengua europea (Harbsmeier 89). En la actualidad, el término "lógica" en chino -*luoji* 邏輯- es un calco fonético del inglés "logic"; no obstante, esto no quiere decir que no existiera un intento de formalización de la lógica. De hecho, esto ya sucedió en el s. IV con los intentos de Gongsun Long 公孫龍 y los mohístas, pero no hubo una continuidad y sus escritos se conservan de manera muy frag-

mentada (Graham). Es quizás la estructura lógica de la lengua china la que provocó que no hubiera una codificación posterior y se perdieran en el tiempo.

En segundo lugar, todos los métodos de argumentación, razonamiento y silogismos se encuentran en obras filosóficas y médicas a partir del siglo IV (Ibidem). Es cierto que no aparecieron figuras en China homólogas a Aristóteles, en la medida que éste organizó el saber lógico de la época y estableció unos principios muy claros sobre los cuales se desarrollaría la filosofía posterior. Los pensadores chinos no se centraron en la lógica y se desarrollaron en su lugar teorías que trataban de explicar la dicotomía de la omnipresente dualidad Yin Yang.

En nuestro papel de profesores de español como lengua extranjera a sinófonos debemos entender cómo influye este pensamiento a nuestros alumnos a la hora de expresarse en la lengua meta. Su interlengua estará bajo la influencia de este esquema en el que se evitan los extremos y se tiende a buscar las dos caras de la moneda en todos los argumentos. De esta manera se evitan los comentarios directos sobre un tema y las opiniones. Todo en favor de un análisis de la dualidad, desde distintos ángulos, que puedan aportar una visión global en conjunto y no aferrarse a una idea en particular que pueda crear conflicto con el interlocutor.

Así pues, como profesores de español no sólo hay que enseñar las reglas estructurales y fonéticas de la lengua, es imprescindible transmitirles las herramientas necesarias para que puedan expresarse de manera adecuada desde el punto de vista de la comunicación. Si no logran este objetivo habremos fracasado en parte en nuestra tarea de transmisores y la comunicación no será todo lo fructífera que debería ser. Este aspecto es quizás más importante que la corrección formal de la lengua, un aspecto que se puede mejorar con la práctica. La corrección pragmática, no obstante, está sujeta a factores culturales que están muy arraigados en el comportamiento del estudiante sinófono y que presentan grandes divergencias respecto a la cultura hispana.

Del mismo modo, los estudiantes pueden enseñarnos que no existen los argumentos absolutos. Podemos ser más tolerantes y flexibles a la hora de entablar discusiones con los demás y ver todo desde una perspectiva más global en lugar de aferrarnos a una idea única. Ya en 1985 propuso algo similar Harbsmeier cuando hablaba del desarrollo de la ciencia en China: "lo que China tiene que enseñarnos es, bajo mi punto de vista, que deberíamos ser mucho menos rígidos en nuestra manera de pensar y más flexibles a la hora de argumentar. Así seríamos más abiertos en muchos aspectos, tanto ciéntífico como social". (90) Cabe recalcar, no obstante, que si bien el aprendizaje es mutuo, es necesario explicar de manera muy clara cómo se deben presentar los argumentos en una presentación oral o por escrito. Al fin y al cabo, los alumnos se van a encontrar con una realidad en la que si no se expresa la opinión de forma clara la comunicación no será todo lo eficiente que podría ser.

2. LA ORDENACIÓN DE LA ESCRITURA EN CHINO

La escritura en las distintas culturas está sujeta a las restricciones que imponen la historia de la propia sociedad y la estructura social de la misma. Así lo definió, quien también acepta que la retórica y la naturaleza del discurso cambian de manera constante con el tiempo y los patrones varían de acuerdo con las circunstancias de cambio de la sociedad. La tradición china no es ajena a esta realidad. Ha habido cambios en el formato de escritura, sobre todo a raíz del contacto con el inglés y otras lenguas indoeuropeas, así como por la necesidad de expresar de manera precisa conceptos científicos provenientes de Occidente.

De hecho, en la última década ha habido una serie de investigaciones que indican una menor diferencia en los escritos en chino con respecto a sus homólogos en inglés. Así lo han demostrado los estudios de Kirkpatrick, uno de los estudiosos más destacados en el campo de las diferencias entre la escritura en chino y en inglés. En una primera etapa afirmó que los escritos en chino y en inglés son lineales. Señaló que en inglés se suelen emplear las construcciones "oración principal-subordinada", mientras que en chino impera lo que él denomina "marco-principal" (1995), equivalente a la estructura "debido a que-por lo tanto". (1993) Cuatro años más tarde descubrió que los ensayos de los sinófonos universitarios de la República Popular China no presentaban influencias de la ensayística tradicional china (1997). Esto indica que existe una tendencia a imitar la estructura impuesta en el mundo académico por el método científico, el cual impone una ordenación muy estricta. Así pues, lo que Kirkpatrick defiende es que en los escritos de los universitarios destaca lo que él denomina un "estilo retórico anglo-americano en detrimento de un estilo 'chino' tradicional" (1997).

En una era en la que las comunicaciones y el acercamiento entre culturas están a la orden del día, es natural que las divergencias sean cada vez menos aparentes. En su trabajo Kirkpatrick explica al final que los estilos de escritura y la retórica están en continuo cambio y que las estructuras ensayísticas chinas del pasado jamás se extinguen, sino que más bien están aletargadas y es posible que en el futuro puedan volver a cobrar importancia (242). No obstante, hay que destacar aquí que Kirkpatrick consultó los libros de retórica y de escritura en China en aquel momento. Esto no deja de ser teoría y no podemos olvidar que la escritura es una manifestación de la persona.

Como miembros de un sistema social con un sesgo confucianista muy fuerte, es natural que los lingüistas chinos animen a los estudiantes a escribir de acuerdo con los principios de la libertad y la creatividad. No obstante, la realidad no siempre se ajusta a estos patrones. De hecho, algunos autores como Wu Yingtian (1988) consideran que los teóricos chinos asocian la estructura y los patrones de escritura a las restricciones de la época imperial, de ahí que en la actualidad

no se otorgue importancia a los dos patrones básicos de ensayo tradicional chino: el *baguwen* 八股文 o "ensayo en ocho piernas/secciones" y *qicheng zhuanhe* 起承轉合 (comienzo, desarrollo, giro y cierre).

2.1. *El ensayo en ocho secciones*

Según el *Diccionario de gramática y retórica china* el término *baguwen* es un examen reglado de las últimas dos dinastías chinas, Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911) (Zhang). Durante la última dinastía fue el ensayo utilizado en los exámenes imperiales. De gran complejidad, las "ocho piernas" se referían a secciones que debía de tener el texto. Cada una tenía una estructura determinada y era necesario ajustarse a unos patrones determinados. Su origen se remonta a Wang Anshi (1021-1086), quien introdujo reformas en los exámenes imperiales imponiendo un conocimiento mucho mayor de los clásicos confucianos. En ellos el autor debía realizar una exégesis de los clásicos, lo cual indicaba un retorno al movimiento en favor de la utilización del chino literario o *guwen* 古文 (Kirkpatrick 1997, 232).

2.2. *La estructura Qicheng zhuanhe*

Salvando las diferencias expuestas por Kirkpatrick en su trabajo de 1997, esta es posiblemente la estructura que más influye en los escritos a cargo de sinófonos procedentes de una tradición sínica. La definición que aporta el *Diccionario de gramática y retórica china* reza: "es una estructura y secuencia lógica y común utilizada en literatura. Es además el arquetipo de un patrón estructural común usado en textos antiguos y modernos. *Qi* es la apertura o inicio; *cheng* continúa o une el comienzo con la siguiente fase. *Zhuan* es el punto de transición y *he* es el resumen o conclusión" (Zhang, 314). Al parecer, el origen se encuentra en el ritmo de las poesías del periodo Tang (618-907). Existía un tipo de poesía de la dinastía Tang que estaba compuesta por cuatro etapas llamadas barbilla , cuello, tripa y detrás (Kirkpatrick 1997, 230). Éstas evolucionaron posteriormente hasta la estructura posterior denominada *qicheng* (comienzo y desarrollo) *zhuanhe* (giro y cierre) (Wu).

3. LA FUNCIÓN SOCIAL DE LA ESCRITURA

La escritura no es únicamente una expresión del individuo en sí. Es una herramienta interactiva, a través de la cual se socializa, se deja entrever una parte fundamental de los valores sociales del individuo. Así pues, no es únicamente un

proceso de generación, organización y transmisión de las ideas de un individuo o un colectivo a un texto. El contexto, la situación y el lector meta condicionan el contenido y las decisiones del escritor para ordenar el texto de una manera determinada (Flower & Hayes, 1981). Esta concepción, denominada por los académicos "retórica contrastiva", permite hacer un análisis de los textos que va más allá de lo puramente lingüístico. Su propuesta es considerar el contexto cultural y social de manera que se pueda entender las decisiones particulares que ha tomado el escritor en relación con su contexto particular. En palabras del investigador Leki:

> "La retórica contrastiva se puede ver no como el estudio de los esquemas internos o culturalmente específicos, sino como el estudio de las diferencias o preferencias en las elecciones pragmáticas que los escritores toman en respuesta a las demandas externas y las historias culturales". (1997, 244)

Así pues, las redacciones de nuestros estudiantes no se deben ver como una expresión correcta o incorrecta de acuerdo con las reglas gramaticales de nuestra lengua. Son más bien la expresión en español de una parte de su idiosincrasia cultural y social. Al tratarse de dos realidades tan distintas, la sínica y la hispana, es natural que la representación de su realidad en español esté plagada de irregularidades a nivel pragmático y gramatical. En lugar de centrarnos únicamente en la corrección gramatical se propone, en primer lugar, comprender la lógica desde el punto de vista del esquema cultural del estudiante; en segundo lugar, realizar correcciones a un nivel pragmático y otorgarle mayor importancia que a los problemas a nivel gramatical. En otras palabras, otorgarle mayor importancia a la coherencia del texto que a la corrección formal.

4. LA COHERENCIA EN CHINO

La lingüística textual es el ámbito encargado de estudiar los dispositivos lingüísticos de cohesión, coherencia y las estructuras del discurso en un texto (Enkvist). Además, también se encarga de examinar, comparar y contrastar cómo se forman los textos en distintas culturas e idiomas. Uno de los trabajos de mayor influencia ha sido el de Hinds. En su investigación ha mostrado que cada lengua emplea unas estructuras textuales distintas para lograr coherencia. En chino, según Hinds, se prefiere un estilo de quasi-inductivo en vez del estilo inductivo explícito o el deductivo (1987). Afirma que existe un estilo de escritura oriental que no es ni deductivo ni inductivo. Se trata más bien de un estilo en el que se retrasa la introducción del objetivo y no se manifiesta la idea principal o el tema, sino que está encubierto.

Es decir, en los escritos en chino el lector es el responsable de encontrar el tema, el argumento principal y de deducir la opinión del escritor mediante la información dada. Hinds añade que en inglés el responsable es el escritor, al igual que ocurre en español. A continuación, se ilustrará esta idea mediante un escrito a cargo de un estudiante sinófono taiwanés de español. En el momento de la redacción el sujeto había asistido a unas 200 horas de clase de lengua. El análisis se realizará párrafo por párrafo, explicando las expresiones y frases que entren dentro de un contexto sínico, y para las cuales sea necesario un mínimo conocimiento de la lengua china. No se han corregido los errores gramaticales para mostrar que lo más importante es comprender el mensaje de manera activa, es decir, el lector debe ser partícipe del proceso de representación de la realidad.

Primer párrafo: *qi* (apertura)-*cheng* (desarrollo)

> *¿Si aprender Inglés desde pequeños es mejor o no? ¿O comprender su propia cultura desde pequeños es más importante? Yo recuerdo que cuando era un niño, todo el mundo estudiaba Inglés en serio. Estudiar Inglés bien era más importante que estudiar chino. Se ponían más contentos cuando hacían bien en el examen de Inglés que hacían bien en el examen de chino. Yo pensé lo mismo con otras personas. Como lo extranjero es mejor. Tener una frase en chino que le llama la luna es mas redonda en el extranjero.*

Lo primero que nos encontramos es un comienzo con dos preguntas cerradas en las que se proponen dos opciones. Al leerlas nos damos cuenta de que el tema del escrito es si es mejor aprender inglés desde la infancia a comprender la propia cultura. Aparentemente una apertura de este tipo es incorrecta ya que no hay un argumento claro al inicio. En realidad, esta estructura de contraste con la conjunción "o" indica que el autor se decanta por la segunda parte de la oración. Es decir, él considera que es más importante comprender su propia cultura desde pequeño. Así lo indica la estructura en chino: A還是B. En ella, A suele ser la opinión o la opción menos interesante para el hablante o el escritor, mientras que B es la preferida. Por eso, la respuesta a las dos primeras preguntas no parece aclarar ninguna duda, porque en realidad, un hablante nativo entiende que las dos primeras interrogativas equivalen a: "Comprender nuestra propia cultura desde la infancia es mucho más positivo que comenzar a aprender inglés desde muy pequeños".

A nivel formal, en la última frase del párrafo se dice que "la luna es más redonda en el extranjero". Esta frase es una traducción literal del chino: *guowai de yualiang bijiao yuan* 國外的月亮比較圓. Es un dicho popular que significa que todo lo extranjero es mejor que lo chino, con un sentido extendido a todos los aspectos. Hay que tener en cuenta que "el extranjero" aquí se refiere al mundo occidental y no entrarían las culturas africanas, musulmanas o de países emergentes. Básicamente, se refiere a la civilización europea y norteamericana. Este

estereotipo de una vida mejor proviene de los mensajes audiovisuales de la publicidad y las películas, principalmente.

Segundo párrafo: continuación de *cheng* (desarrollo)

> *Pero cuando estudiaba en el universidad, empecé a sentir un poco confundido. ¿Que represento yo? Si voy a otras países, además de poder hablar Inglés bien, cuál es la cultura que represento? La gente de los lugares diferentes tiene su propia identidad. ¿ Cuál es mi identidad?. No sé si conozco el lugar profundamente en que llevo veinte años viviendo. ¿O sólo quiero salir de taiwan después de licenciar en universidad,porque no hay futuro trabajo en Taiwan?*

Este párrafo presenta un estructura similar a base de preguntas sin respuesta aparente. Al igual que en el párrafo anterior, las dudas que se plantea sí que tienen una respuesta. O, en otras palabras, podemos reescribirlas y convertirlas en afirmativas muy directas. Así, "¿qué represento yo" quiere decir "Tenía un problema de identidad y no estaba seguro de qué representaba yo"; "¿cuál es mi identidad" significaría "No estaba seguro de con qué cultura me identificaba". A continuación, aparece una frase que podríamos interpretar como "¿Conozco bien el lugar en el que llevo veinte años viviendo?". Aquí se da el proceso inverso: esta frase se podría transformar en una pregunta, como hace con las demás interrogativas.

Finalmente, vuelve a aparecer la estructura interrogativa con la conjunción "o". Con ella quiere decir que efectivamente él piensa que no hay futuro laboral para él en Taiwán y por eso quiere salir de la isla. Al igual que en el caso anterior, las interrogrativas son opiniones y expresiones de una realidad. El uso de la afirmativa es demasiado directo, y en una cultura en la que la ambigüedad y ser indirecto están a la orden del día, los escritos tenderán de forma natural a presentar un carácter aparentemente poco preciso y directo.

Tercer párrafo: *zhuan* (giro)

> *En el cuarto año de universidad, un sacerdote de departamento de Inglés de la Universidad Fujen me dijo que si uno que no conoce su cultura, no puede aprender otras culturas y que él no quería enseñar a los extranjeros de las pieles amarillas. Estaba muy triste cuando lo oí. Porque nunca he llevado el tiempo para entender esta isla,ni he dado gracias a ella cuando vivía en Taiwan y no hace falta decir que hiciera algo por ella y dejara que se mejore.*

En este tercer párrafo se produce un "giro". El tema se aborda desde otro punto de vista. Mediante una cita de una persona de influencia, con experiencia y sabiduría en este tema, el alumno pretende demostrar que su opinión tiene validez. El sacerdote y profesor que cita en este párrafo le dijo que "no quería enseñar a los extranjeros de pieles amarillas". Con esto se refería a los propios chinos,

que según él, cada vez conocían menos de su propia cultura y tradición, y se acercaban más y más al mundo occidental sin conocer lo suyo. Esta es precisamente la opinión del estudiante y el mensaje que quiere transmitir en este escrito. A nivel formal, la expresión "entender esta isla" es un calco del chino *liaojie zhege daoyu* 了解這個島嶼. Si bien se podría permitir el uso de "entender" en este contexto, en español es más apropiado el término "conocer".

Cuarto párrafo: *he* (cierre)

> *¿Si comprender su propia cultura desde pequeño es más importante ? En la era que centran en la rapidez y eficiencia, ¿que cosas preciosas conservamos? Esto me recuerda que en chino hay dos palabras muy especiales que se llaman transmisión 傳承. ¿ Qué parte de transmisión lo recibimos ?*

El escrito culmina con una serie de preguntas abiertas y con una propuesta de carácter filosófica para reflexionar sobre lo que tenemos y lo que transmitimos a las generaciones venideras. En lugar de reforzar su opinión y su argumentación inicial, en este caso parece que el autor no pretende convencernos de su punto de vista. En realidad, las preguntas son afirmaciones indirectas, son precisas y muy claras, pero el lector debe responsabilizarse de entender las connotaciones. Por ejemplo, en la última pregunta del párrafo se dice: "¿Qué parte de transmisión recibimos?". De acuerdo con el contenido de este último párrafo y de los anteriores, podemos afirmar que el escritor se lamenta de que no podamos transmitir nada a las generaciones venideras si no entendemos a fondo nuestra propia cultura. Con esta lectura, la conclusión aparentemente abierta cobra un aspecto mucho más claro y preciso.

La característica de ser indirecto en los escritos a cargo de sinófonos nativos está relacionada, según algunos autores, con la influencia del confucianismo (Scollon 1991) y de otras convenciones culturales en la cultura china. Scollon señaló que la teoría del proceso de escritura en inglés está centrada en la experiencia y en el individuo, mientras que en chino el pensamiento está influido por el confucianismo y sus cuatro principios fundamentales: obediencia entre padres e hijos (*xiao* 孝), rectitud entre el gobernador y el gobernado (*yi* 義), diferencias entre padres e hijos, y confianza entre amigos (*xin* 信). En la redacción anterior se ven claramente los principios de humildad, procedente de la obediencia a los mayores y a los superiores, y también la necesidad de mantener una situación de armonía y no expresar las ideas de manera directa para poder mantener la confianza entre las personas.

5. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

En los apartados anteriores se han expuesto algunos de los principios ensayísticos utilizados tradicionalmente en China y se ha señalado que las redacciones de los estudiantes de E/LE sinófonos taiwaneses están influidas por este pasado retórico. En su mayoría, los principios de escritura se utilizaban para examinar a los aspirantes a puestos de funcionario en la Corte, de ahí que se concediera una importancia muy superior a la forma en detrimento del contenido. El aspirante debía explicar citando los clásicos confucianistas o argumentando basándose en ellos. Se concedía muy poco espacio a la opinión personal y la crítica quedaba prácticamente al margen de todos los escritos.

Existe una disposición, que podríamos denominar "tradicional", a la hora de escribir a cargo de un nativo sinófono criado en Taiwán, que trata de evitar los extremos en todo momento. La prioridad está en la armonía y evitar conflictos o tensiones entre los miembros de un grupo, o entre el escritor y el lector en nuestro caso. En la actualidad, en Taiwán se sigue enseñando a los estudiantes a escribir en chino de acuerdo con estos principios y dejando una conclusión abierta para evitar una valoración negativa por parte del lector. Si bien no se aplica a todo tipo de escritos, las opiniones directas se suelen realizar a modo de pregunta retórica o bien de forma muy indirecta para no romper la armonía.

Desde el punto de vista de la tradición escrita grecolatina, las redacciones escritas siguiendo estos preceptos carecen de opinión y parecen ser meras descripciones de hechos. El papel del escritor como guía que pretende convencer al lector queda en un segundo plano y únicamente aparece tímidamente al final para finalizar la narración de manera abierta. Así lo hemos visto en el ejemplo elegido para ilustrar este fenómeno que se da con frecuencia entre los estudiantes de E/LE en Taiwán. Para paliar esta deficiencia una de las posibles propuestas es pedir a los estudiantes que estructuren los textos en cuatro puntos, que se corresponden con la estructura tradicional de *qicheng zhuanhe*, y que están en estrecha relación con la propuesta del escrito occidental basada en el esquema problema-solución.

1. Presentación del problema o de la situación
2. Relevancia de la cuestión con la sociedad actual y con el lector
3. Exposición del tema y argumentación personal
4. Conclusión como refuerzo de la opinión personal.

Una buena opción es aportar una redacción modelo para que el estudiante pueda tener un punto de apoyo. Al estar inmersos en un sistema educativo en el que el aprendizaje se lleva a cabo a través de la imitación, sería un gran apoyo ofrecer al estudiante un modelo sobre el cual trabajar. En él habría que recoger

de manera muy esquemática la estructura principal de los párrafos. Al igual que se hacía en la estructura tradicional ensayística china, sería conveniente proponer un límite de palabras por cada oración y párrafo. De esta manera podríamos adecuar la extensión y la complejidad del escrito al nivel del estudiante. En los niveles iniciales las frases podrían estar limitadas a un número pequeño de palabras, para que el estudiante se concentre en la fluidez entre oraciones y no en la extensión. En niveles intermedios y superiores se podría incluir conectores y el uso de conjunciones para aportar mayor naturalidad al escrito. En ambos casos propongo una explicación sistemática al alumno de qué se espera en cada párrafo y en cada oración. De esta manera se podría llevar al alumno por el camino adecuado de la estructuración de los escritos de acuerdo con la norma a la que se acostumbra en occidente.

Finalmente, si nuestro objetivo es que los alumnos realicen presentaciones orales y que los alumnos desarrollen su propio punto de vista es importante dejar muy clara la estructura del ensayo y de cada uno de los párrafos. Una opción factible es indicar el esquema a seguir para producir un texto argumentativo de manera estructurada. Así, se puede dividir el patrón o modelo a seguir en ideas principales y en las ideas que debe de llevar cada párrafo. Del mismo modo, también se ha de explicar claramente qué partes debe de llevar la conclusión. Para evaluar la comprensión del resto de alumnos, se puede entregar un formulario que han de rellenar después de haber escuchado la presentación. Entre los contenidos se puede evaluar si han entendido cuál es la idea principal y cuáles han sido los argumentos utilizados a favor y en contra de la tesis del artículo en cuestión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cheng Chung-Ying (1965). *Inquiries into Classical Chinese Logic*. *P*hilosophy East and West 15 (3/4), 195-216

Connor, Ulla. (2004). *Intercultural rhetoric research: Beyond texts*. Journal of English for Academic Purposes, 3 (2004), 291-304.

Enkvist, N. E. (1984). *Contrastive linguistics and text linguistics*. In J. Fisiak (Ed.) Contrastive linguistics: Prospects and problems. The Hague: Mouton.

Flower, L. S., & Hayes, J. R. (1981). *A cognitive process theory of writing*. College Composition and Communication, 32(4), 365-387.

Graham, Angus C. (1989). *Disputers of the Tao*. Chicago: Open Court Press.

Harbsmeier, Christoph (1989). *Marginalia sino-logica*. En Robert E. Allison de. Understanding the Chinese Mind: The Philosophical roots. pp. 59- 83. Oxford: Oxford University Press.

Harbsmeier, Christoph. (1988) *Language and Logic*. Science and Civilisation in China. Vol. 7. The social background. Ed. Joseph Needham. Cambridge: Cambridge University Press, 88-90.

Hinds, J. (1990). *Inductive, deductive, quasi-inductive: Expository writing in Japanese, Korean, Chinese, and Thai*. Alexandria, VA: TESOL

Hinds, J. (1987). *Reader versus writer responsibility: A new typology*. En U. Connor & R. B.. Kaplan (eds.), Writing across languages: Analysis of L2 Text, pp. 141-152. Reading, MA: Addison-Wesley.

Kaplan, Robert B. (1972). *The anatomy of rhetoric: prolegomena to a functional theory of rhetoric*. Philadelphia: Center for Curriculum Development (Concord, Massachusetts: Heinle and Heinle).

Kirkpatrick, Andy (1991). *Information sequencing in Mandarin in letters of request*. Anthropological Linguistics, 33(2), 1-20.

Kirkpatrick, Andy (1993). *Information sequencing in modern standard Chinese in a genre of extended spoken discourse*. Text, 13(3), 422-52.

Kirkpatrick, Andy. (1995). *Are they really so different? The Chinese genre of university entrance essays*. Open Letter, 5, 43-52.

Kirkpatrick, Andy (1997). *Traditional Chinese Text Structures and Their Influence on the Writing in Chinese and English of Contemporary Mainland Chinese Students*. Journal of Second Language Writing 6, 223-44.

Kirkpatrick, Andy y Xu, Zhichang (2002). *Chinese pragmatic norms and 'China English*. World Englishes 21 (2), 269-79.

Kong Qingmao 孔慶茂 y Wang Xiaoyang 王小洋 (2003). *Keju kaoshi zhong de jingyi yu lun* 科舉考試中的經義與論 [Los formatos de ensayo *jingyi* (explicación de los clásicos) y *lun* (argumentación) empleados en los exámenes imperiales]. *Journal of Shangrao Normal College* 23 (4), 76-9.

Leki, I. (1997). *Cross-talk: ESL issues and contrastive rhetoric*. In C. Serverino, J. C. Guerra & J. E. Butler (Eds.), Writing in multicultural settings (pp. 234-244). New York: Modern Language Association of America.

Scollon, R. (1991). *Eight legs and one elbow: Stance and structure in Chinese English compositions*. Paper presented at the Second North American Conference on Adult and Adolescent Literacy.

Wang, Wei (2006). *Newspaper Commentaries on Terrorism in China and Australia: A Contrastive Genre Study*. The University of Sydney, Faculty of Education and Social Work, Sydney, Australia.

Wu Yingtian. (1988). *Wenzhang jiegouxue* 文章結構學. (Estructurología de las redacciones). Pekín: Zhonguo Renmin Daxue Chubanshe.

Xu Jianping 許建平 (2003). *Cong yinghan duibi kan hanyu de jianjie yu qiyi* 從英漢對比看漢語的簡潔與歧義 [Comparación entre la brevedad y la ambigüedad en chino y en inglés]. *Foreign Language Education* 外語教學 1, 15-18.

You, Xiaoye (2005). *Conflation of Rhetorical Traditions: The Formation of Modern Chinese Writing Instruction*. Rhetoric Review 24 (2), 150-69.

Zhang Dihua. (1986). *Hanyu yufa xiuci cidian* 漢語語法修辭辭典. (Diccionario de gramática y retórica). Anhui: Anhui Jiaoyu Chubanshe.